ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Δεκεμβρίου **1934** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | *Ἀριθμὸς φύλλου* **449**

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Περὶ κυρώσεως τῶν ἐν Ἀγκύρᾳ τῇ 2ᾳ Νοεμβρίου 1934 μεταξὺ Ἑλλάδος, Ρουμανίας, Τουρκίας καὶ Γιουγκοσλαυΐας ὑπογραφέντων Κανονισμῶν Ὀργανώσεως τῆς Βαλκανικῆς Συνεννοήσεως.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 82 τοῦ Συντάγματος καὶ τὸν ὑπ' ἀριθ. 6109 νόμον «περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφέντος τῇ 9 Φεβρουαρίου 1934 μεταξὺ Ἑλλάδος, Ρουμανίας, Τουρκίας καὶ Γιουγκοσλαυΐας Συμφώνου Βαλκανικῆς Συνεννοήσεως» προτάσει τῶν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν, ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας, ἐπὶ τῆς Γεωργίας καὶ ἐπὶ τῆς Συγκοινωνίας Ὑπουργῶν, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦμεν τοὺς ἐν Ἀγκύρᾳ τῇ 2ᾳ Νοεμβρίου 1934 μεταξὺ Ἑλλάδος, Ρουμανίας, Τουρκίας καὶ Γιουγκοσλαυΐας ὑπογραφέντας Κανονισμοὺς Ὀργανώσεως τῆς Βαλκανικῆς Συνεννοήσεως, ὧν τὸ κείμενον ἕπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Εἰς τοὺς Ἡμετέρους Ὑπουργοὺς ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν, ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν, ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας, ἐπὶ τῆς Γεωργίας καὶ ἐπὶ τῆς Συγκοινωνίας ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 25ῃ Νοεμβρίου 1934.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΖΑΪΜΗΣ

Οἱ Ὑπουργοὶ

Ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν
Δ. ΜΑΞΙΜΟΣ

Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑφ)γὸς
Δ. ΧΕΛΜΗΣ

Ἐπὶ τῆς Ἐθν. Οἰκονομίας
Γ. ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ

Ἐπὶ τῆς Συγκοινωνίας
Π. ΡΑΛΛΗΣ

Ἐπὶ τῆς Γεωργίας
Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

STATUTS DE L'ORGANISATION DE L'ENTENTE BALKANIQUE.

Désireux de maintenir et d'organiser la paix,

Ayant la ferme volonté d'internsifier les rapports économiques avec tous les Etats sans distinction et entre les signataires de l'Entente Balkanique en particulier,

Décidés de donner aux rapports d'amitié et d'alliance qui existent entre les Quatre Etats de l'Entente Balkanique ne base organique et stable,

Convaincus de la nécessité de réaliser cette stabilité par la constitution d'un organe directeur de leur politique commune,

Ont résolu de confirmer la pratique de leur travail commun réalisé dequis la signature du Pacte d'Entente Balkanique et de convenir pour l'avenir ce qui suit:

STATUS DE L'ENTENTE BALKANIRUE.

Article 1er.

Un Conseil Permanent des Etats de l'Entente Balkanique composé des Ministres des Affaires Etrangères des pays respectifs est constitué comme organe directeur de la politique commune du groupe des Quatre Etats. Les décisions du Conseil Permanent seront prises à l'unanimité.

Article 2.

Le Conseil Permanent, en dehors de ses rapports réguliers par la voie diplomatique se réunit obligatoi-

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ ΤΗΣ ΟΡΓΑΝΩΣΕΩΣ ΤΗΣ ΒΑΛΚΑΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΝΝΟΗΣΕΩΣ

Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως διατηρήσωσι καὶ ὀργανώσωσι τὴν εἰρήνην,

Ἔχοντα τὴν σταθερὰν θέλησιν νὰ ἐνισχύσωσι τὰς οἰκονομικὰς σχέσεις μεθ' ὅλων ἀδιακρίτως τῶν Κρατῶν καὶ εἰδικώτερον μεταξὺ τῶν Κρατῶν τῆς Βαλκανικῆς Συνεννοήσεως.

Ἀποφασισμένα νὰ προσδώσωσι θεμελιώδη καὶ σταθερὰν βάσιν εἰς τὰς σχέσεις φιλίας καὶ συμμαχίας τὰς ὑφισταμένας μεταξὺ τῶν τεσσάρων Κρατῶν τῆς Βαλκανικῆς Συνεννοήσεως,

Πεπεισμένα περὶ τῆς ἀνάγκης τῆς πραγματοποιήσεως τῆς σταθερότητος ταύτης διὰ τῆς συστάσεως ἑνὸς διευθύνοντος ὀργάνου τῆς κοινῆς τῶν πολιτικῆς,

Ἀπεφάσισαν νὰ ἐπικυρώσωσι τὸ σύστημα τῆς κοινῆς των ἐργασίας τῆς ἐπιτευχθείσης ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ Συμφώνου Βαλκανικῆς Συνεννοήσεως καὶ νὰ συμφωνήσωσι διὰ τὸ μέλλον τὰ ἀκόλουθα :

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ ΤΗΣ ΒΑΛΚΑΝΙΚ. ΣΥΝΕΝΝΟΗΣΕΩΣ

Ἄρθρον 1.

Συνιστᾶται Διαρκὲς Συμβούλιον τῶν Κρατῶν τῆς Βαλκανικῆς Συνεννοήσεως ἀποτελούμενον ἐκ τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν τῶν οἰκείων Κρατῶν, ὡς διευθῦνον ὄργανον τῆς κοινῆς πολιτικῆς τῆς ὁμάδος τῶν τεσσάρων Κρατῶν. Αἱ ἀποφάσεις τοῦ Διαρκοῦς Συμβουλίου θὰ λαμβάνωνται παμψηφεί.

Ἄρθρον 2.

Τὸ Διαρκὲς Συμβούλιον, ἐκτὸς τῶν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ τακτικῶν του σχέσεων, συνέρχεται ὑποχρεωτικῶς

rement au moins deux fois par an. Les réunions annuelles obligatoires auront lieu tour à tour, dans chacun des Quatre Etats.

Si nécessité il y a, des réunions extraordinaires du Conseil Permanent, pourront être convoquées par son Président à Genève ou ailleurs.

Article 3.

Le Président du Conseil Permanent est actuellement pour une durée d'une année à partir du 9 Février 1934, date de la signature du Pacte d'Entente Balkanique à Athènes, le Ministre des Affaires Etrangères de Grèce. Le 9 Février 1935 le Président du Conseil Permansnt passera de plein droit au Ministre des Affaires Etrangères de Roumanie, le 9 Février 1936 au Ministre des Affaires Ertangères de Turquie, le 9 Février 1937 au Ministre des Affaires Etrangères de Yougoslavie. Le roulement continuera. ensuite de la même manière, par ordre alphabétique (Grèce Roumanie, Turquie et Yougoslavie) et pour la même durée d'une année à partie du 9 Février. C'est le Président qui prend l'initiative en vue de fixer la date et de désigner le lieu de réunion et qui arrête son ordre du jour et prépare les décisions à prendre.

Article 4.

Dans toutes les questions qu sont discutées ainsi que dans toutes les décisions qui sont prises, soit en ce qui concerne les rapports des Etats de l'Entente Balkanique entre eux, soit en ce qui concerne leurs rapports avec les tiers, le principe de l'égalité absolue des Quatre Etats de l Entente Balkanique est rigoureusement respecté.

Article 5.

Un Conseil Economique consultatif des Etats de l'Entente Balkanique pour la coordination progressive des intéréts économiques des Quatre Etats, est constitué. Il seta composé de spécialistes et d'experts en matière économique, commerciale et financiere et fonctionnera comme organe auxiliaire consultatif du Conseil Permanent.

Article 6.

Le Conseil Permanent a la faculté d'établir d'autres organes stables ou temporaires, des commissions ou des comités soit pour une question spéciale, soit des groupes de questions déterminées en vue de les étudier et de préparer leurs solutions pour le Conseil Permanent. Tous ces organes auront un caractère consultatif et auxiliaire.

Article 7.

Un Secrétariat du Conseil Permanent est créé. Son siège est établi toujours pour un an dans la capitale du président en exercice du Conseil Permanent.—

Fait à Ankara, le deux Novembre 1934.

Au nom du Gouvernement de la République Hellénique

Le Ministre des Affaires Etrangères
D. MAXIMOS

Au nom du Gouvernement Royal de Roumanie
Le Ministre des Affaires Etrangères
N. TITULESCO

Au nom Gouvernement de la Répu'lique Turque
Le Ministre des Affaires Etrangères
Dr. T. RUSTU

Au nom du Gouvernement Royal de Yougoslavie
Le Ministre adjoint aux Affaires Etrangères
Bojidar POURITCH

δὶς τοὐλάχιστον τοῦ ἔτους. Αἱ ἐτήσιοι ὑποχρεωτικαὶ σύνοδοι θὰ γίνωνται ἐναλλὰξ εἰς ἕκαστον τῶν τεσσάρων Κρατῶν.

Παρισταμένης ἀνάγκης, δύνανται νὰ συγκληθῶσι ἔκτακτοι σύνοδοι τοῦ Διαρκοῦς Συμβουλίου ὑπὸ τοῦ Προέδρου αὐτοῦ ἐν Γενεύῃ ἢ ἀλλαχοῦ.

Ἄρθρον 3.

Πρόεδρος τοῦ Διαρκοῦς Συμβουλίου εἶναι νῦν, δι' ἐτησίαν περίοδον ἀρχομένην ἀπὸ τῆς 9ης Φεβρουαρίου 1934, χρονολογίας τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφῆς τοῦ συμφώνου Βαλκανικῆς Συνεννοήσεως, ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Ἑλλάδος. Τὴν 9 Φεβρουαρίου 1935 ἡ Προεδρεία τοῦ Διαρκοῦς Συμβουλίου μεταβιβάζεται αὐτοδικαίως εἰς τὸν Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Ρουμανίας, τὴν 9ην Φεβρουαρίου 1936 εἰς τὸν Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Τουρκίας, τὴν 9ην Φεβρουαρίου 1937 εἰς τὸν Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Γιουγκοσλαυΐας. Ἡ ἀμοιβαία διαδοχὴ θὰ συνεχισθῇ ἀκολούθως κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, κατ' ἀλφαβητικὴν τάξιν (Ἑλλάς, Ρουμανία, Τουρκία καὶ Γιουγκοσλαυΐα) καὶ διὰ τὴν αὐτὴν ἐτησίαν περίοδον ἀρχομένην ἀπὸ τῆς 9ης Φεβρουαρίου. Ὁ Πρόεδρος λαμβάνει τὴν πρωτοβουλίαν πρὸς καθορισμὸν τῆς χρονολογίας καὶ τοῦ τόπου τῆς συνόδου, καταρτίζει τὴν ἡμερησίαν διάταξιν καὶ παρασκευάζει τὰς ληπτέας ἀποφάσεις.

Ἄρθρον 4.

Εἰς πᾶν συζητούμενον ζήτημα, ὡς καὶ κατὰ πᾶσαν λαμβανομένην ἀπόφασιν, εἴτε ὡς πρὸς τὰς μεταξὺ τῶν Κρατῶν τῆς Βαλκανικῆς Συνεννοήσεως σχέσεις εἴτε ὡς πρὸς τὰς σχέσεις αὐτῶν πρὸς τρίτους, ἡ ἀρχὴ τῆς ἀπολύτου ἰσότητος τῶν τεσσάρων Κρατῶν τῆς Βαλκανικῆς Συννεννοήσεως εἶναι αὐστηρῶς σεβαστή.

Ἄρθρον 5.

Συνιστᾶται Οἰκονομικὸν συμβουλευτικὸν Συμβούλιον τῶν Κρατῶν τῆς Βαλκανικῆς Συνεννοήσεως διὰ τὴν προϊοῦσαν ἐναρμόνισιν τῶν οἰκονομικῶν συμφερόντων τῶν τεσσάρων Κρατῶν. Θὰ ἀποτελῆται ἐξ εἰδικῶν καὶ ἐμπειρογνωμόνων ἐπὶ ζητημάτων οἰκονομικῶν, ἐμπορικῶν καὶ δημοσιονομικῶν καὶ θὰ λειτουργῇ ὡς βοηθητικὸν συμβουλευτικὸν ὄργανον τοῦ διαρκοῦς Συμβουλίου.

Ἄρθρον 6.

Τὸ Διαρκὲς Συμβούλιον δύναται νὰ συνιστᾷ ἕτερα ὄργανα μόνιμα ἢ προσωρινὰ καὶ ἐπιτροπὰς εἴτε δι' ἓν εἰδικὸν ζήτημα, εἴτε διὰ σύνολον ὡρισμένων ζητημάτων πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς μελέτης αὐτῶν καὶ τῆς παρασκευῆς τῆς λύσεώς των ὑπὸ τοῦ διαρκοῦς Συμβουλίου. Πάντα τὰ ὄργανα ταῦτα θὰ ἔχωσι χαρακτῆρα συμβουλευτικὸν καὶ βοηθητικόν.

Ἄρθρον 7.

Συνιστᾶται Γραμματεία τοῦ Διαρκοῦς Συμβουλίου. Ἡ ἕδρα αὐτῆς ἐγκαθίσταται πάντοτε δι' ἓν ἔτος εἰς τὴν πρωτεύουσαν τοῦ ἐν ἐνεργείᾳ Προέδρου τοῦ Διαρκοῦς Συμβουλίου.

Ἐγένετο ἐν Ἀγκύρᾳ, τὴν 2αν Νοεμβρίου 1934.

Ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας.

Ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν
Δ. ΜΑΞΙΜΟΣ

Ἐν ὀνόματι τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τῆς Ρουμανίας.
Ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν
N. ΤΙΤΟΥΛΕΣΚΟ

Ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεως τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας
Ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν
Δρ. Τ. ΡΟΥΣΔΗ

Ἐν ὀνόματι τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τῆς Γιουκγοσλαυΐας
Ὁ Ὑφυπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν
ΒΟΖΙΔΑΡ ΠΟΥΡΙΤΣ

STATUTS DU CONSEIL ECONOMIQUE CONSULTATIF DE L'ENTENTE BALKANIQUE

Article 1er.

Le Conseil économique de l'Entente Balkanique est composé de quatre sections nationales : hellénique, roumaine, turque, yougoslave.

Article 2.

Chaque section aura comme membres cinq délégués, notamment :

a) Pour la politique commerciale en général,
b) Pour les questions agricoles,
c) Pour les questions industrielles,
d) Pour les questions financières, questions de crédit et des Banques Centrales d'émission.
e) Pour les questions de communications.

Article 3.

Dans chaque section, des experts et des spécialistes, ayant connaissance de la vie économique pratique, pourront être nommés pour assister les délégués dans l'examen de l'activité économique des quatre pays.

Les sections pourront aussi se diviser en comités, s'occupant des questions ou de groupe de questions spéciales.

Article 4.

Chaque section prépare ses études et ses propositions concrètes dans ses réunions nationales.

Les quatre sections se réunissent régulièrement au moins deux fois par an, à tour de role, dans les capitales de chaque pays, pour coordonner leurs travaux particuliers dans les sections et pour préparer leurs propositions communes qui sont ensuite présentées au Conseil Permanent pour décision.

Article 5.

L'objet détaillé des études du Conseil économique ainsi que son règlement intérieur feront l'objet d'une décision ultérieure du Conseil Permanent. Pour le moment, le Conseil Permanent décide que dans les cinq mois à venir le Conseil économique devra se réunir une fois à Athènes et une fois à Ankara, pour pouvoir présenter, à l'occasion de la réunion de l'Entente Balkanique qui aura lieu le 10 Mai 1935 à Bucarest, un rapport circonstancié de l'ensemble du Conseil sur les questions suivantes:

a) Intensification des relations économiques et commerciales entre les Etats signataires de l' Entente Balkanique,

b) Développement des voies de communication interbalkaniques notamment celles qui, utilisant le Danube et le Mer Noire, permettront d'activer les échanges des Etats Balkaniques et de l'Europe Centrale avec l'Asie, ainsi que les autres voies de communication maritime.

c) Possibilité de créer une Banque Balkanique à l'étranger,

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ ΤΟΥ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΒΑΛΚΑΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΝΝΟΗΣΕΩΣ

Ἄρθρον 1.

Τὸ Οἰκονομικὸν Συμβούλιον τῆς Βαλκανικῆς Συνεννοήσεως ἀποτελεῖται ἐκ τεσσάρων ἐθνικῶν Τμημάτων : Ἑλληνικοῦ, Ρουμανικοῦ, Τουρκικοῦ, Γιουγκοσλαυικοῦ.

Ἄρθρον 2.

Ἕκαστον τμῆμα θὰ ἔχει ὡς μέλη 5 ἀντιπροσώπους, ἰδίᾳ :

α΄) Διὰ τὴν ἐν γένει ἐμπορικὴν πολιτικήν,
β΄) διὰ τὰ ἀγροτικὰ ζητήματα,
γ΄) διὰ τὰ βιομηχανικὰ ζητήματα,
δ΄) διὰ τὰ δημοσιονομικὰ ζητήματα, διὰ τὰ ζητήματα πίστεως καὶ ζητήματα Κεντρικῶν Ἐκδοτικῶν Τραπεζῶν
ε΄) διὰ τὰ συγκοινωνιακὰ ζητήματα.

Ἄρθρον 3.

Εἰς ἕκαστον τμῆμα θὰ δύνανται νὰ διορισθῶσι ἐμπειρογνώμονες καὶ εἰδικοὶ ἐντριβεῖς τῆς πρακτικῆς οἰκονομικῆς ζωῆς ὅπως βοηθῶσι τοὺς ἀντιπροσώπους εἰς τὴν ἐξέτασιν τῆς οἰκονομικῆς δράσεως τῶν τεσσάρων χωρῶν.

Τὰ τμήματα θὰ δύνανται οὕτω νὰ διαιρῶνται εἰς ἐπιτροπὰς ἀσχολουμένας μὲ εἰδικὰ ζητήματα ἢ μὲ σύνολον εἰδικῶν ζητημάτων.

Ἄρθρον 4.

Ἕκαστον Τμῆμα παρασκευάζει τὰς μελέτας καὶ τὰς συγκεκριμμένας αὐτοῦ προτάσεις εἰς τὰς ἐθνικάς του συνεδριάσεις.

Τὰ τέσσαρα τμήματα συνέρχονται τακτικῶς δὶς τοὐλάχιστον τοῦ ἔτους ἐναλλὰξ εἰς τὴν πρωτεύουσαν ἑκάστης χώρας, πρὸς συντονισμὸν τῶν ἰδιαιτέρων αὐτῶν ἐν τοῖς τμήμασιν ἐργασιῶν καὶ πρὸς παρασκευὴν τῶν κοινῶν αὐτῶν προτάσεων αἵτινες ἀκολούθως ὑποβάλλονται εἰς τὸ Διαρκὲς Συμβούλιον πρὸς λῆψιν ἀποφάσεων.

Ἄρθρον 5.

Ὁ λεπτομερὴς καθορισμὸς τῶν μελετῶν τοῦ Οἰκονομικοῦ Συμβουλίου ὡς καὶ ὁ ἐσωτερικὸς αὐτοῦ κανονισμὸς θὰ ἀποτελέσωσιν ἀντικείμενον μεταγενεστέρας ἀποφάσεως τοῦ Διαρκοῦς Συμβουλίου. Ἐπὶ τοῦ παρόντος, τὸ Διαρκὲς Συμβούλιον ἀποφασίζει ὅτι ἐντὸς τῶν πέντε προσεχῶς μηνῶν τὸ Οἰκονομικὸν Συμβούλιον ὀφείλει νὰ συνέλθῃ ἅπαξ ἐν Ἀθήναις καὶ ἅπαξ ἐν Ἀγκύρᾳ ἵνα δυνηθῇ νὰ ὑποβάλῃ, ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς συνόδου τῆς Βαλκανικῆς Συνεννοήσεως ἥτις θὰ λάβῃ χώραν ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 10ην Μαΐου 1935 ἐμπεριστατωμένην ἔκθεσιν ὁλοκλήρου τοῦ Συμβουλίου ἐπὶ τῶν ἑξῆς ζητημάτων :

α΄) Ἐνίσχυσις τῶν οἰκονομικῶν καὶ ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν ὑπογραψάντων τὴν Βαλκανικὴν Συνεννόησιν Κρατῶν.

β΄) Ἀνάπτυξις τῶν διαβαλκανικῶν Συγκοινωνιῶν, ἰδίᾳ ἐκείνων αἵτινες, χρησιμοποιοῦσαι τὸν Δούναβιν καὶ τὴν Μαύρην Θάλασσαν, θὰ ἐπιτρέψωσι τὴν τόνωσιν τῶν συναλλαγῶν τῶν Βαλκανικῶν Κρατῶν καὶ τῆς Κεντρικῆς Εὐρώπης μετὰ τῆς Ἀσίας, ὡς ἐπίσης καὶ τῶν λοιπῶν θαλασσίων συγκοινωνιῶν.

γ΄) Τὸ δυνατὸν τῆς ἱδρύσεως Βαλκανικῆς Τραπέζης εἰς τὸ ἐξωτερικόν.

d) Tourisme en général.

Fait à Ankara, le deux Novembre 1934.

Au nom du Gouvernement de la République Hellénique :

Le Ministre des Affaires Etrangères
D. MAXIMOS.

Au nom du Gouvernement Royal de Roumanie:

Le Ministre des Affaires Etrangères
N. TITULESCO

Au nom du Gouvernement de la Rèpublique Turque:

Le Ministre des Affaires Etrangères
Dr. T. RUSTU

Au nom du Gouvernement Royal du Yougoslavie:

Le Ministre adjoint aux Affaires Etrangères
Bojidar POURITCH.

δ') Τουρισμὸς ἐν γένει.

Ἐγένετο ἐν Ἀγκύρᾳ τὴν 2αν Νοεμβρίου 1934.

Ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας :

Ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν,
Δ. ΜΑΞΙΜΟΣ

Ἐν ὀνόματι τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τῆς Ρουμανίας :

Ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν
N. ΤΙΤΟΥΛΕΣΚΟ

Ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεως τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας :

Ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν
ΔΡ. Τ. ΡΟΥΣΔΗ

Ἐν ὀνόματι τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τῆς Γιουγκοσλαυΐας :

Ὁ Ὑφυπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν
Βόζιδαρ ΠΟΥΡΙΤΣ.

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ